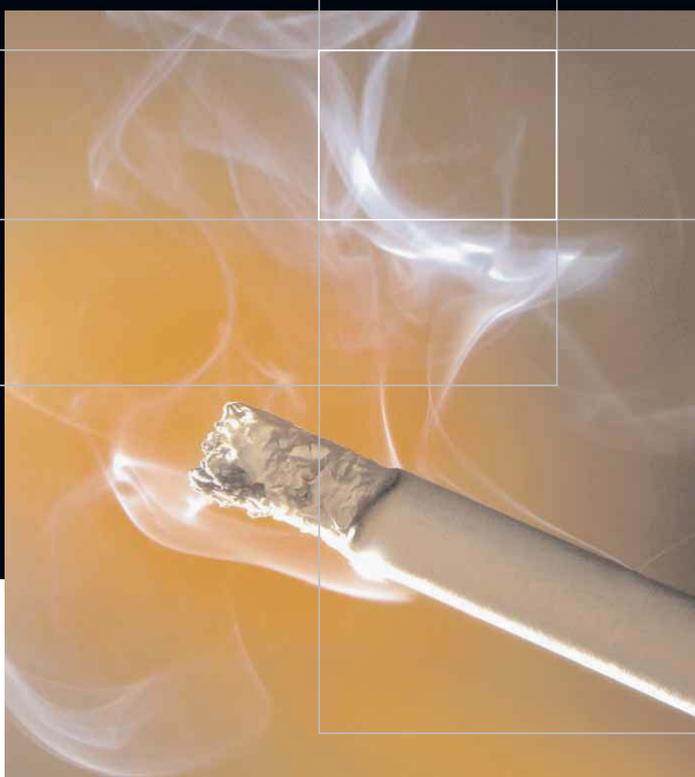


Concientizar al público sobre los peligros del humo de tabaco de los demás



**Organización
Panamericana
de la Salud**

Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud

Concientizar al público
sobre los peligros del humo
de tabaco de los demás



**Organización
Panamericana
de la Salud**

Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud

Edición original en inglés:
Building Public Awareness About Passive Smoking Hazards
Tobacco Control Strategy Planning, Companion Guide # 1
© 2003 American Cancer Society, Inc.

Biblioteca Sede OPS - Catalogación en la fuente
Organización Panamericana de la Salud
Concientizar al público sobre los peligros del humo de tabaco de los demás
Washington, D.C: OPS, © 2004.
(Planificación Estratégica para el Control del Tabaco, guía complementaria #1)

ISBN 92 75 32541 3

I. Título II. American Cancer Society
III. UICC IV. Serie
1. CONTAMINACIÓN POR HUMO DE TABACO
2. TRASTORNO POR USO DE TABACO
3. CESE DEL TABAQUISMO
4. TABAQUISMO -- efectos adversos

NLM WM290

La Organización Panamericana de la Salud dará consideración muy favorable a las solicitudes de autorización para reproducir o traducir, íntegramente o en parte, alguna de sus publicaciones. Las solicitudes y las peticiones de información deberán dirigirse a Equipo de Control de Tabaco y Salud de los Consumidores, SDE/RA, Organización Panamericana de la Salud, Washington, DC, Estados Unidos de América, que tendrá sumo gusto en proporcionar la información más reciente sobre cambios introducidos en la obra, planes de reedición, y reimpressiones y traducciones ya disponibles.

© Organización Panamericana de la Salud, 2004

Las publicaciones de la Organización Panamericana de la Salud están acogidas a la protección prevista por las disposiciones sobre reproducción de originales del Protocolo 2 de la Convención Universal sobre Derecho de Autor. Reservados todos los derechos.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, por parte de la Secretaría de la Organización Panamericana de la Salud, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto del trazado de sus fronteras o límites.

La mención de determinadas sociedades mercantiles o de nombres comerciales de ciertos productos no implica que la Organización Panamericana de la Salud los apruebe o recomiende con preferencia a otros análogos. Salvo error u omisión, las denominaciones de productos patentados llevan en las publicaciones de la OPS letra inicial mayúscula.



JOHN R. SEFFRIN

A nuestros colegas del movimiento mundial por el control del tabaco

DURANTE CASI MEDIO siglo hemos estado luchando contra la peste del siglo XX: el tabaco. Y ahora que empezamos este nuevo siglo, nos encontramos ante una predicción desalentadora pero también ante una nueva esperanza.

¿Cuál es la predicción desalentadora? Este devorador voraz de la salud y la vida pone en peligro a cientos de millones de nuevas víctimas, especialmente en el mundo en desarrollo. ¿Cuál es la fuente de esperanza? Hemos aprendido –de nuestros fracasos y logros– cómo luchar contra el tabaco.

Fue difícil aprender esas lecciones. Al principio, creíamos que el veredicto de la ciencia, y el conocimiento de ese veredicto por parte del público, harían que los fumadores dejaran de fumar y que los gobiernos adoptaran medidas apropiadas para controlar el uso del tabaco.

Pero nos equivocamos. No nos imaginamos, no pudimos imaginarnos, cuánto podría rebajarse la industria tabacalera internacional para negar, engañar, intimidar, minar y confundir la comprensión del público y las medidas del gobierno. Tampoco pudimos imaginarnos que los gobiernos no actuarían en la medida que exigía la conciencia.

Nos dedicamos a una labor de educación en salud pública; las tabacaleras llevaron una política implacable y a menudo corrupta. Poco a poco, nos dimos cuenta de que la lucha por el control del tabaco requeriría respuestas políticas estratégicas a la acción política de la industria tabacalera y a la falta de acción por parte del gobierno.

En todo el mundo, surgieron líderes con experiencia que habían desarrollado habilidades de promoción del control del tabaco y estrategias para superar la resistencia de la industria tabacalera y la inercia de los gobiernos. Estos líderes han logrado promulgar y poner en vigor políticas integrales de control del tabaco que la ciencia nos dice que detendrán la propagación de la pandemia del tabaco.

En nombre de la Sociedad Americana del Cáncer, la Unión Internacional contra el Cáncer, la Campaign for Tobacco-Free Kids y los numerosos colegas sabios y experimentados que contribuyeron a este amplio proyecto, nos complace profundamente ofrecer la serie de guías Planificación Estratégica para el Control del Tabaco, a la comunidad mundial del control del tabaco.

Confiamos en que, a medida que usted lea estas guías y aprenda nuevas lecciones en su labor de promoción, compartirá con nosotros dichas lecciones, para que podamos revisar y mejorar las guías escritas y nuestro sitio web.

Empezamos esta carta con el reto y la esperanza por un control de tabaco mundial en el siglo XXI. Concluiremos con una cita del Dr. Erich Fromm, el gran psicólogo social, que escribió que la esperanza es “un elemento decisivo en

toda labor dirigida a producir cambio social". Pero dicha esperanza, "no consiste en esperar pasivamente... ni en disfrazar frases ni en lanzarse a la aventura, ni en ser indiferente a la realidad forzando lo que no puede forzarse".

La verdadera esperanza, escribió Fromm, "es como el tigre agazapado, que saltará sólo en el momento oportuno". Hoy en todos los países del mundo, "¡al movimiento por el control de tabaco mundial le ha llegado el momento de saltar!"

JOHN R. SEFFRIN, PhD

Presidente Ejecutivo, Sociedad Americana del Cáncer

Presidente, Unión Internacional contra el Cáncer

Prólogo a la edición en español

EL FACTOR MÁS decisivo a la hora de aprobar y aplicar medidas eficaces para combatir la epidemia del tabaco en un país o región es persuadir a quienes tienen la capacidad de tomar tales decisiones. Esto es siempre difícil y complejo, porque hay que convencer tanto a actores del poder legislativo como del más alto nivel del poder ejecutivo, y esto requiere acciones en la esfera de la política. Esta serie de guías está dedicada a explicar en que consiste este proceso de persuasión y cómo defender las ideas propias así como rebatir las de los contrarios eficazmente, es decir, cómo abogar en favor del control del tabaco para que las ruedas de la política se muevan más rápidamente.

Si bien usualmente quienes abogan a favor de determinadas causas son organizaciones e individuos de la sociedad civil, también los políticos y los funcionarios públicos pueden cumplir un papel crucial. De hecho, a menudo se logra un éxito mayor cuando todos estos actores se involucran. Es imposible subestimar la influencia que puede tener un asesor ministerial bien informado para refutar los reclamos de la industria tabacalera y aportar argumentos que contribuyan a convencer de los beneficios de determinada medida.

Esta Serie de Guías de Planificación Estratégica para el Control del Tabaco es una herramienta sumamente valiosa tanto para las organizaciones no gubernamentales como para los responsables de formular políticas públicas. La Serie transmite un conjunto de enseñanzas derivadas de docenas de campañas de control del tabaco y ofrece valiosos consejos sobre tácticas para abogar en favor del control del tabaco, construir alianzas y movimientos, implicar a la comunidad médica y desarrollar habilidades entre la población para promover ambientes libres de humo y otras medidas. Con estas guías los activistas del control del tabaco no tendrán que reinventar la rueda al planificar sus campañas.

La publicación en español de esta serie de guías es particularmente oportuna para las Américas. En los últimos años, el movimiento de control del tabaco en América Latina ha pasado de ser un puñado de organizaciones —cuando no activistas individuales— luchando contra una prácticamente irrestricta industria tabacalera, a contar con un grupo especializado de profesionales dedicados a abogar en favor del control del tabaco dentro y fuera del gobierno. En la mayoría de los países de las Américas, la industria tabacalera ya no avanza sin oposición y ha habido avances tanto en la aplicación de políticas como en la percepción de la opinión pública sobre el tema. Estos adelantos, aunque pequeños han sido importantes.

El catalizador para gran parte de este cambio ha sido la negociación, adopción y reciente entrada en vigor del Convenio Marco del Control del Tabaco de la Organización Mundial de la Salud. A la fecha de publicación de esta guía, el CMCT ha sido ratificado por 57 países, de los cuales siete corresponden al continente Americano. El pasado 27 de febrero el CMCT entró en vigor en los 40 países que se convirtieron en Estados Partes antes del

30 de noviembre del 2004, encontrándose entre ellos México, Panamá, Trinidad y Tobago, Uruguay y Canadá. A ellos se ha unido el Perú el 28 de febrero y lo hará Honduras el 17 de mayo del presente año.

Al entrar el CMCT en vigor, los Estados Partes están jurídicamente vinculados por las disposiciones del tratado, las que establecen principios y normas internacionales en materia de fijación de precios y aumento de impuestos, publicidad y patrocinio, etiquetado, comercio ilícito y exposición al humo del tabaco de los demás.

En este contexto, el control del tabaco seguirá avanzando y acelerará su marcha. Estamos seguros de que cuando la segunda edición de esta Serie se publique, podremos incluir una cantidad abundante de historias exitosas de América Latina y el Caribe.

ARMANDO PERUGA

*Coordinador del equipo de control de tabaco y salud de los consumidores
Organización Panamericana de la Salud*

Planificación estratégica para el control del tabaco

Introducción a la Serie

PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA para el control de tabaco es una serie de guías elaboradas por la Sociedad Americana del Cáncer (ACS) y la Unión Internacional contra el Cáncer (UICC). Cada guía de esta serie presenta a los lectores un conjunto de preguntas de planificación estratégica que abordan retos particulares para promover la causa del control del tabaco. Las guías responden a esas preguntas, basándose en la sabiduría y experiencia de los activistas del control del tabaco en todo el mundo.

Las dos primeras guías de la serie de la ACS/UICC son herramientas básicas para que las usen juntas los activistas del control del tabaco en países que se encuentran en las primeras etapas de estas políticas.

La publicación *Planificación estratégica para abogar en favor del control del tabaco* presenta a los planificadores de Organizaciones No Gubernamentales (ONG) el proceso de elaboración de planes estratégicos nacionales a corto y largo plazo, haciendo hincapié en acciones de promoción en los medios de difusión.

La publicación *Planificación estratégica para desarrollar un movimiento por el control del tabaco* ayuda a los planificadores a determinar las personas y organizaciones aliadas que pueden serles más útiles para preparar y poner en práctica planes nacionales. La guía incluye métodos para reclutar aliados, consejos para organizar alianzas eficaces, requisitos de liderazgo para movimientos nacionales de control del tabaco eficaces y enseñanzas fundamentales para el liderazgo de movimientos.

Ambas guías también se han diseñado para que sirvan de “metaguías”. No solo responden preguntas estratégicas sino que también proporcionan enlaces de Internet con publicaciones autorizadas y útiles, notas descriptivas, argumentos validados, documentos de antecedentes y otros materiales de promoción disponibles en Internet.

Para ayudar a los activistas a simplificar el proceso de planificación estratégica, la UICC ha creado un portal en la Web, en GLOBALink (www.globalink.org). Este sitio permite que quienes abogan por el control del tabaco encuentren y descarguen fácilmente todos los materiales de promoción mencionados en las guías.

Esta serie también incluye dos guías especializadas de planificación estratégica:

La publicación *Implicar a los médicos en el control del tabaco* responde a la inquietud de los activistas de esta lucha sobre cuan pocos médicos participan activamente en dicha labor, a pesar de que deberían estar entre los líderes de todo movimiento de control del tabaco.

La publicación *Concientizar al público sobre los peligros del humo de tabaco de los demás* responde a la evidencia de que en muchos países el público conoce poco o desconoce los graves peligros comprobados que

plantea para la salud respirar el aire contaminado por el humo de tabaco de los demás. Esta falta de concienciación representa un grave obstáculo para quienes abogan por el control del tabaco cuando tratan de convencer a los gobiernos para que decreten o hagan cumplir la normativa sobre ambientes libres de humo de tabaco.

Cada guía está diseñada para ayudar a los activistas del control del tabaco a elaborar estrategias prácticas a fin de superar barreras particulares que dificultan la adopción de políticas eficaces de control del tabaco. A medida que los activistas sigan aprendiendo lecciones valiosas sobre cómo promocionar el control del tabaco, les animamos a que intercambien sus experiencias. Estas guías serán actualizadas regularmente en inglés en el sitio web www.strategyguides.globalink.org para que siempre tengan acceso a las estrategias y los recursos más recientes.

THOMAS GLYNN, PhD
*Director, Ciencia y
Tendencias del Cáncer,
Sociedad Americana
del Cáncer*

MICHAEL PERTSCHUK, JD
*Codirector, Advocacy
Institute*

YUSSUF SALOOJEE, PhD
*Líder de estrategias de con-
trol del tabaco, Unión Inter-
nacional contra el Cáncer*

¿Cuál es nuestra meta?

NUESTRA META ES que el público tenga mayor conciencia sobre los graves peligros para la salud del humo del tabaco de los demás (respirar el humo de tabaco de otros) y empezar a movilizar a los no fumadores como una fuerza para lograr una regulación efectiva sobre ambientes libres de humo.

Aunque existen restricciones legales y normas establecidas en el ámbito privado sobre fumar en lugares públicos, muchas personas no las toman en serio, y raras veces se hacen cumplir. Los participantes de una reunión en el 2002 sobre el control del tabaco patrocinada por la Sociedad Americana del Cáncer y la Unión Internacional contra el Cáncer coincidieron en que una de las razones fundamentales de esta indiferencia es la falta de comprensión casi universal de los riesgos para la salud que entraña respirar el aire contaminado con el humo de tabaco de los demás.

California estaba en una situación similar hace apenas 15 años, cuando el movimiento pro ambientes públicos libres de humo de tabaco empezaba a cobrar impulso. Hoy en día, prácticamente todos los lugares de trabajo y espacios públicos del Estado son ambientes libres de humo de tabaco. Los no fumadores encontraban objetable el humo, pero no se sentían facultados para hablar claro y exigir que se eliminara. La comprensión de las sólidas pruebas científicas y médicas de que el humo de tabaco de los demás es peligroso constituye un primer paso importante cuando se busca movilizar a la mayoría de los no fumadores.

Esta falta de comprensión tiene repercusiones significativas tanto para los individuos como para la salud pública. Los individuos sencillamente no pueden saber por qué ellos, sus empleados o sus familias necesitan protegerse del humo de tabaco de los demás. Mientras el público no comprenda los peligros del humo de tabaco de los demás, es muy poco probable que exija regulaciones sobre ambientes libres de humo de tabaco o el cumplimiento de las leyes existentes al respecto.

Según el Dr. Thomas Glynn, Director de la sección de Aspectos Científicos y Tendencias del Cáncer de la Sociedad Americana del Cáncer, "los países que han logrado los mayores avances en la reducción del consumo de tabaco han sido casi todos los que han logrado crear una amplia conciencia pública acerca de los riesgos del humo de tabaco de los demás".

Esta falta de comprensión generalizada de las consecuencias del humo de los demás en la salud pública es debida a las estrategias mundiales que la industria tabacalera ha puesto en práctica durante los últimos 25 años para impedir la aprobación de leyes de ambientes libres de humo de tabaco en los espacios públicos. Las medidas para lograr esto último plantean una grave amenaza para la supervivencia de la industria tabacalera. Para proteger sus ganancias, la industria necesitaba impedir que el público, los formuladores de políticas y los profesionales de la salud conocieran la verdad acerca de las consecuencias perjudiciales para la salud del humo de tabaco de los demás¹.

Una de las estrategias de la industria es crear o mantener la controversia en torno a los efectos dañinos para la salud del humo de tabaco de los demás; pero, en realidad, no existe tal controversia. Respetados científicos, investigadores y médicos de todo el mundo han demostrado que el humo de tabaco de los demás es peligroso. Sin embargo, las empresas tabacaleras siguen contratando compañías de relaciones públicas para que en la cobertura de los medios de comunicación se cuestione este hecho; pagan a científicos para que hagan más investigaciones que pretenden refutar este hecho; y ejercen presiones políticas de manera agresiva contra leyes y reglamentaciones eficaces en favor de los ambientes libres de humo de tabaco. Para combatir las presiones políticas y relaciones públicas de la industria tabacalera, los activistas del control del tabaco deben informarse de los hechos científicos.

Un objetivo clave de la Sociedad Americana del Cáncer y de la Unión Internacional contra el Cáncer es ayudar a que se informe más al público —y que pueda estar de ese modo más capacitado para hacer algo al respecto— de los graves daños para la salud causados por el humo de tabaco de los demás. Esto requiere estrategias eficaces de promoción de leyes en favor de ambientes públicos libres de humo de tabaco. Guías prácticas sobre cómo promover la dación de estas leyes se ofrecen en el apéndice I.

¿Quién puede ayudarnos a alcanzar nuestra meta?

LA OPINIÓN PÚBLICA y algunos sectores claves de ésta

- Los trabajadores (y sus empleadores), especialmente los no fumadores cuyos lugares de trabajo aún no son 100% libres de humo de tabaco, es muy probable que reaccionen a la evidencia de que su salud está siendo perjudicada por el humo de tabaco de sus compañeros de trabajo.
- Los profesionales administradores de la salud, los científicos, los profesores, los sacerdotes, las celebridades, los periodistas, los formuladores de políticas y otros líderes de la comunidad pueden hablar con autoridad sobre el tema.
- Es muy probable que los padres de familia reaccionen a mensajes que indiquen la gravedad con que el humo del tabaco de los demás afecta a sus hijos.

1 Drope J, Chapman S. Tobacco industry efforts at discrediting scientific knowledge of environmental tobacco smoke: A review of internal industry documents. *Journal of Epidemiology and Community Health*. 2001;55:588-594.

¿Cuál es nuestro mensaje para ellos?

ESTÁ CIENTÍFICAMENTE COMPROBADO que el humo de tabaco de los demás es un riesgo para la salud de los no fumadores.

- Para educar al público acerca de los peligros para la salud que entraña el humo de tabaco de los demás, necesitamos presentar adecuadamente las pruebas científicas concretas que demuestran la gravedad del riesgo. Es también importante que el público sepa que los “estudios” que revelan que el humo de tabaco de los demás no es perjudicial son financiados en general por la industria tabacalera y a veces ni siquiera están dirigidos por científicos.

Mensajes que movilizan y habilitan para la acción

LOS MENSAJES NO sólo transmiten información, sino que movilizan y habilitan a los ciudadanos para que activamente se opongan respirar el humo de tabaco de los demás. Nuestro mensaje debe estar redactado de forma que la información vital sea emotiva para el público destinatario y le aliente a que se tomen medidas.

Algunos mensajes quedarán más grabados que otros en la mente de algunas audiencias. Por ejemplo, es muy probable que los empleados sean más receptivos a los efectos directos del humo de tabaco de los demás sobre su propia salud, mientras que en el caso de los padres de familia sea mayor la receptividad a mensajes acerca del daño que causa que sus hijos respiren el humo de tabaco de los demás.

Es también importante centrarse en el humo de tabaco y en sus efectos para los no fumadores. No se trata de enfrentar a fumadores y no fumadores; sino de eliminar el humo de tabaco, no al fumador, y de cómo ayudar a los fumadores a que dejen de fumar por su propia salud y por la salud de quienes los rodean. El mensaje que estamos tratando de transmitir es que respirar el aire contaminado con el humo de tabaco de los demás es perjudicial y que nadie debe estar expuesto a mayores riesgos para la salud porque otra persona decide fumar.

Este mensaje es eficaz porque sacude a casi cualquier oyente. Los mensajes eficaces se caracterizan por esta combinación de lenguaje científico y emocional. Un mensaje eficaz tiene varios componentes clave:

- Equipara el daño del humo de tabaco de los demás con el daño por el consumo directo del tabaco. Sabemos que el público es más consciente del peligro de fumar que del riesgo del tabaquismo pasivo.

Habilite a los ciudadanos para que activamente se opongan al tabaquismo pasivo

EL MENSAJE A LA VEZ QUE INFORMA, HABILITA PARA LA ACCIÓN

“Hay efectos inmediatos y sustanciales del tabaquismo pasivo. Por ejemplo, 30 minutos respirando el humo de tabaco de los demás hace que las plaquetas sanguíneas se activen como en los fumadores habituales que consumen un paquete al día. Estas plaquetas activadas dañan el recubrimiento de las arterias, lo cual provoca cardiopatía. Si forman un coágulo sanguíneo que se aloja en una arteria coronaria, a eso lo llamamos un ataque cardíaco. Si se aloja en el cerebro, lo llamamos accidente cerebrovascular”².

- Transmite el hecho de que los períodos cortos de exposición son también perjudiciales.
- Sacude al oyente al emplear términos científicos.
- Utiliza imágenes que quedan grabadas en la mente.
- Afirma con claridad el riesgo de padecer graves enfermedades como ataques cardíacos y accidentes cerebrovasculares.

Otro mensaje que puede alentar al público a que actúe es un estudio de casos en 2002 realizado en Helena, Montana (Estados Unidos de América). Los investigadores encontraron que seis meses después de la promulgación de una nueva ley de ambientes libres de humo en los centros de trabajo, la frecuencia de ataques cardíacos descendió significativamente. Este mensaje es eficaz por varias razones.

- Da una indicación clara de las repercusiones positivas que puede tener sobre la salud pública el que las personas dejan de respirar el humo de tabaco de los demás en lugares públicos.
- Indica que prohibir fumar en los lugares públicos puede reducir la incidencia de ataques cardíacos tanto en los fumadores como en los no fumadores.
- Demuestra que los beneficios para la salud de las leyes a favor de ambientes libres de humo de tabaco son prácticamente inmediatas.
- Aporta más pruebas científicas de que las políticas en favor de ambientes libres de humo de tabaco en los centros de trabajo mejoran la salud y salvan vidas, lo cual debe alentar a las comunidades en todo el mundo a que adopten medidas para proteger la salud de sus ciudadanos.

² Dr. Stanton Glantz, catedrático de la Universidad de California en San Francisco, citado por Elizabeth Emerson en *California Lessons in Clean Indoor Air; A Compilation of Campaign Stories, Implementation Tools, and Compliance Strategies*. Departamento de Servicios de Salud de California, Sección de Control del Tabaco, Mayo 2001.

La matemática social

Las estadísticas pueden transmitir mensajes enérgicos sin distorsionar la base científica en que se apoyan.

Según un informe de 1997 de la Agencia de Protección Ambiental de California (Estados Unidos de América), se calcula que en ese estado la tasa de mortalidad anual por a causa del tabaco en los no fumadores va de 147 a 251 por millón. Si la tasa se aplicara en la Unión Europea, el número de víctimas anuales por respirar el humo de tabaco de los demás sería de 55.000 a 94.000. En China, la misma tasa de mortalidad causaría 185.000 a 317.000 víctimas anuales. En las Américas, mueren de 122.000 a 209.000 no fumadores cada año por causas relacionadas al tabaco³. ASH-UK [Acción sobre Tabaquismo y Salud, Reino Unido] calcula que en el Reino Unido cerca de 600 muertes anuales por cáncer de pulmón y hasta 12.000 casos de cardiopatía en no fumadores pueden atribuirse al humo de tabaco de los demás⁴.

Este es un mensaje con mucha fuerza que se puede aplicar en cualquier parte. Quizá sea aún más efectivo redactar el mensaje de esta manera:

En este país, cada día uno a dos familiares, vecinos o amigos de usted que nunca fumaron morirán porque otras personas sí fuman.

Otra estrategia "matemática social" efectiva es calcular, en su país o ciudad, la atención sanitaria anual y otros costos atribuidos al tabaquismo pasivo. Por ejemplo, los investigadores y los activistas de Indiana (Estados Unidos de América) publicaron dicho cálculo en el periódico Indianapolis Star para ilustrar al público acerca de los riesgos para la salud que entraña respirar el humo de tabaco de los demás. Según el artículo:

- "El costo de las enfermedades y defunciones relacionadas con el humo de tabaco de los demás ha sido calculado en US\$56 millones en el Condado de Marion en el 2000, de acuerdo con un informe publicado hoy por el Departamento de Sanidad del Condado."
- "Se calcula que se gastaron US\$25 millones para dolencias en adultos relacionadas con el tabaquismo pasivo, como el cáncer de pulmón y las cardiopatías y US\$31 millones para tratar a los niños de enfermedades como el asma y otras dolencias respiratorias causadas por el humo de tabaco de los demás."
- "El problema ha movilizado a funcionarios de salud e investigadores del país para censurar los efectos del consumo de tabaco en los no fumadores que están expuestos a los subproductos del tabaco. Los funcionarios de salud dicen que el humo de tabaco contiene al menos 250 productos químicos conocidos que son tóxicos o carcinógenos."
- "Según el estudio, en los Estados Unidos de América el humo de tabaco de los demás es un factor que contribuye de modo significativo a la mortalidad de niños y adultos."

³ Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, *Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke*, 1997. www.oehha.org/air/environmental_tobacco/finalets.html

⁴ Passive Smoking, ASH (UK) Enero, 2000.

- “El síndrome de muerte súbita del recién nacido, las defunciones prenatales y los niños con bajo peso al nacer relacionados con el humo de tabaco de los demás costaron en el 2000 más de US\$20 millones al Condado, mientras que el cáncer de pulmón, la principal causa de mortalidad del tabaquismo, costó \$7,9 millones.”

Información general sobre los peligros de la exposición al humo del tabaco de los demás

AUNQUE ALGUNA INFORMACIÓN acerca de los riesgos para la salud que entraña el humo de tabaco de los demás es muy técnica y quizá no sea útil en todos los mensajes, o para todas las audiencias, es importante que los activistas comprendan el respaldo científico con que cuentan.

El cardiólogo Milton Hudson II dice que el humo de tabaco es la peor cosa de la que uno puede estar rodeado.

- Un no fumador en presencia de un fumador, especialmente en espacios cerrados, se ve obligado a respirar el “humo lateral” de la punta ardiente del cigarrillo y “la corriente principal de humo” que ha sido inhalada y luego expulsada por el fumador.
- El humo de tabaco contiene más de 4.000 productos químicos en forma de partículas y gases⁵.
- Muchos gases potencialmente tóxicos están presentes en concentraciones mayores en el humo lateral que en la corriente principal de humo, y casi 85 por ciento del humo de tabaco de una habitación es humo lateral⁶.
- La fase particulada incluye alquitrán (compuesto a su vez de muchos productos químicos), nicotina, benceno y benzo(a)pireno. La fase gaseosa incluye monóxido de carbono, amoníaco, dimetilnitrosamina, formaldehído, cianuro y acroleína⁷.
- Algunos de estos componentes tienen propiedades irritantes fuertes y al menos 60 de ellos son carcinógenos (sustancias cancerígenas) comprobados o probables. La Agencia para la Protección del Ambiente de Estados Unidos ha clasificado el humo de tabaco de los demás como carcinógeno de “clase A” (de tipo humano) junto con el asbesto, arsénico, benceno y gas radón⁸.

5 Respiratory Health Effects of Passive Smoking, EPA/600/6-90/006F Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, 1992.

6 Fielding, JE and Phenow, KJ. New England Journal of Medicine, 1988; 319:1452-60.

7 Respiratory Health Effects of Passive Smoking, EPA/600/6-90/006F Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, 1992.

8 Ibid.

Mensajes para el público en general acerca de los productos químicos tóxicos presentes en el humo de tabaco de los demás

EN GENERAL, LAS encuestas de opinión pública en los Estados Unidos indican que el público teme a los productos químicos tóxicos en el aire y el agua. Por consiguiente, los mensajes que destacan la presencia de productos químicos peligrosos en el humo de tabaco de los demás pueden ser efectivos.

El humo de tabaco de los demás es un mezcla compleja de miles de químicos

Por ejemplo:

- El humo de tabaco de los demás es una mezcla compleja de miles de productos químicos. Se sabe que al menos 40 sustancias en el humo de tabaco de los demás causan cáncer. También contiene grandes cantidades de monóxido de carbono, gas que inhibe la capacidad de la sangre para transportar oxígeno a los tejidos corporales, incluidos los órganos vitales como el corazón y el cerebro, así como otras sustancias que contribuyen a cardiopatías y accidentes cerebrovasculares⁹.
- Los seres humanos son alérgicos a más de 4.000 productos químicos tóxicos del humo de tabaco, incluido el cianuro¹⁰.

Mensajes de salud que ilustran los efectos inmediatos del humo de tabaco de los demás

ES IMPORTANTE QUE la gente entienda que no todos los efectos nocivos del humo de tabaco de los demás toman mucho tiempo en hacer efecto. Muchos son prácticamente instantáneos, y estos mensajes transmiten la urgencia del problema.

- Entre los efectos inmediatos de la exposición al humo de tabaco de los demás sobresalen problemas cardiovasculares tales como el daño a las células de las paredes del aparato circulatorio, coagulación de la sangre, engrosamiento de las arterias, arteriosclerosis (endurecimiento de las arterias) o cardiopatía, lo cual aumenta las posibilidades de ataque cardíaco o accidente cerebrovascular¹¹.

9 Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke, 1997.

10 Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke, 1997.

11 Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke, 1997. www.oehha.org/air/environmental_tobacco/finalets.html

- La exposición por corto tiempo al humo de tabaco de los demás tiene un efecto cuantificable en el corazón de los no fumadores. Treinta minutos de exposición son suficientes para reducir el flujo sanguíneo al corazón¹².
- Los no fumadores que están expuestos al humo de tabaco de los demás en el hogar tienen un 25 por ciento más de probabilidades de sufrir una cardiopatía. Al igual que sucede con el consumo directo del tabaco, gran parte del efecto cardiovascular es debido a un envenenamiento agudo¹³.
- Para los enfermos de asma, el humo de tabaco puede ser un peligro inmediato porque desencadena ataques. La mayoría de los enfermos de asma notifica síntomas que van desde un simple malestar hasta ataques agudos causados por la exposición al humo de tabaco de los demás. La exposición al humo de tabaco puede incluso causar nuevos casos de asma¹⁴.

Mensajes que demuestran los efectos a largo plazo del humo de tabaco de los demás

ES IGUALMENTE IMPORTANTE que las personas entiendan que el humo de tabaco de los demás causa graves problemas de salud a largo plazo en los no fumadores.

- A más largo plazo, los individuos que están expuestos al humo de tabaco de los demás tienen mayor riesgo de sufrir varias enfermedades relacionadas con el tabaco.
- Un estudio llevado a cabo en el Reino Unido por el Comité Científico sobre Tabaco y Salud (SCOTH) nombrado por el gobierno, llegó a la conclusión de que el humo de tabaco de los demás es una causa de cáncer de pulmón y de cardiopatía isquémica en los no fumadores adultos; así como causa de enfermedades respiratorias, muerte súbita del lactante (también conocida como síndrome de muerte súbita del recién nacido), infecciones del oído medio y ataques asmáticos en niños¹⁵.
- Las personas que son VIH-positivas pueden desarrollar el SIDA de una manera cuatro veces más rápida si están expuestos con regularidad al humo de tabaco de los demás¹⁶.
- En casa, en el trabajo, en la escuela, en los restaurantes, en los teatros, o en los bares, el humo de tabaco de los demás es una amenaza comprobada para la salud de todas las personas, en todos los países.

12 Otsuka, R., Acute Effects of Passive Smoking on the Coronary Circulation in Healthy Young Adults, JAMA 2001; 286: 436-441.

13 Law, MR, et. al., Environmental Tobacco Smoke Exposure and Ischaemic Heart Disease: An Evaluation of the Evidence, British Medical Journal 1997; 315: 980-88.

14 Otsuka, R., "Acute effects of Passive Smoking on the Coronary Circulation in Healthy Young Adults," JAMA 2001; 286: 436-441.

15 Informe del Comité Científico Británico sobre Tabaco y Salud, Departamento de la Salud, 1998.

16 Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, *Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke*, 1997.

Mensajes acerca del humo de tabaco de los demás en los lugares de trabajo

LOS TRABAJADORES TIENEN más probabilidades de reaccionar frente a mensajes que recalquen los peligros reales para la salud que enfrentan por la exposición involuntaria al humo de tabaco de los demás en su centro laboral. Para la mayoría de los adultos, el lugar de trabajo es una fuente mayor de exposición al humo de tabaco que el hogar.

- El humo de tabaco de los demás plantea una grave amenaza para la salud en el lugar de trabajo porque contiene productos químicos tóxicos que pueden afectar al corazón y a los vasos sanguíneos y causar cáncer y problemas respiratorios. Lamentablemente, la mayoría de los trabajadores no están en situación de cambiar las condiciones ambientales en las que trabajan o de dejar su trabajo para proteger su salud. En muchos casos, donde no se garantizan lugares de trabajo libres de humo de tabaco, los empleados se ven forzados a pasar la mayoría de las horas de trabajo en una situación de amenaza para su salud¹⁷.
- El riesgo de cáncer en las personas que están expuestas sistemáticamente al humo de tabaco de los demás como aquellos que trabajan en restaurantes y bares es el triple¹⁸.
- Un estudio de 1994 publicado en la Revista Británica de Medicina [British Medical Journal] descubrió que en la provincia Xi'an de China la incidencia de coronariopatía era 24 por ciento mayor en las mujeres no fumadoras cuyos esposos fumaban y 85 por ciento mayor en aquéllas expuestas al humo de tabaco de los demás en el centro de trabajo¹⁹.
- Finlandia, Alemania y el Programa Nacional de Toxicología del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos han incluido al humo de tabaco de los demás como un carcinógeno en el lugar de trabajo²⁰.
- Los niveles de humo de tabaco en los restaurantes son aproximadamente 1,6 a 2,0 veces mayores que en las oficinas u otros negocios. Los niveles en bares son 3,9 a 6,1 veces mayores que en las oficinas. Las pruebas epidemiológicas indican que puede haber un aumento de 50 por ciento del riesgo de cáncer de pulmón en los trabajadores del sector de servicios de comidas que es en parte atribuible a la exposición al humo de tabaco de los demás en el lugar de trabajo²¹.

17 Estos cálculos presuponen sólo 10 fumadores por 300m² fumando cada uno 2 cigarrillos cada hora y teniendo en cuenta los regímenes normales de ventilación. Por cortesía de Médicos para un Canadá Libre de Humo de Tabaco. Más información disponible en www.smokefree.ca/factsheets/Chemicals.htm.

18 Johnson KC, Hu J, Mao J, Canadian Cancer Registries Epidemiology Research Group Surveillance and Risk Assessment Division, Center for Chronic Prevention and Control, Lifetime Residential and Workplace Exposure to Environmental Tobacco Smoke and Lung Cancer in Never-Smoking Women, Canadá 1994-97, International Journal of Cancer, Vol. 93, Número 6, 2001, págs. 902-906.

19 Factsheet for 11th World Conference on Smoking or Health, 2000.

20 Fleitmann, Sibylle, ed., Smoke Free Workplaces: Improving the Health and Well-Being of People at Work, European Network for Smoking Prevention, 2001, pág. 22.

21 Siegel, Michael Involuntary Smoking in the Restaurant Workplace, A Review of Employee Exposure and Health Effects, JAMA Julio 28, 1993, Vol. 270:4, 490-93.

Mensajes acerca del humo de tabaco de los demás dirigidos a los padres

LOS PADRES TIENEN más probabilidad de reaccionar frente a mensajes que recalcan los riesgos del humo de tabaco de los demás para sus hijos.

Por ejemplo:

- La Organización Mundial de la Salud calcula actualmente que casi la mitad de los niños del mundo, cerca de 700 millones, respiran el aire contaminado por el humo de tabaco, en particular en casa. Los lactantes y los niños pequeños sometidos al humo de tabaco de los demás experimentan:
 - Mayores tasas de infecciones de vías respiratorias inferiores, como bronquitis y neumonía.
 - Mayores tasas de infecciones del oído.
 - Exacerbación de síntomas respiratorios crónicos (como el asma).
 - Un riesgo cuatro veces mayor de muerte por síndrome de muerte súbita del recién nacido²².
- La exposición al humo de tabaco en la niñez también puede contribuir a la aparición de cardiopatías en la edad adulta y a problemas de conducta²³.
- La exposición de mujeres que no fuman al humo de tabaco de los demás durante el embarazo puede causar malformaciones en el feto²⁴.
- Un estudio británico indica que en los hogares donde ambos padres fuman, el riesgo de los niños pequeños de padecer enfermedades respiratorias es un 72 por ciento mayor²⁵.
- Un estudio reciente revela que a mayor cantidad de cotinina en el cuerpo de los niños, menor es, en promedio, su habilidad de lectura y su rendimiento en matemáticas y en pruebas de razonamiento, incluso después de tomar en cuenta la educación y el nivel de ingresos de los padres. La cotinina es un indicador de la exposición al humo de tabaco de los demás²⁶.

22 Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke, 1997.

23 *Ibíd.*

24 *Ibíd.*

25 Strachan, DP y Cook, DG, Parental Smoking and Lower Respiratory Illness in Infancy and Early Childhood, *Thorax*, 1997; 52: 905-914.

26 Yolton, K. et. al., Exposure to Environmental Tobacco Smoke and Cognitive Ability Among U.S. Children, *Abstracts Online*, Mayo, 2002.

¿Quién puede ayudarnos a difundir nuestro mensaje?

DIFERENTES MENSAJEROS persuaden y motivan diferentes tipos de público.

Una variedad de mensajeros puede ser útil para la concientización del público acerca de los peligros de la exposición al humo de tabaco de los demás. Es más probable que el público se deje persuadir por respetados científicos y médicos y por personas que ocupan puestos destacados, como profesores, sacerdotes, enfermeras, médicos, catedráticos de medicina; presidentes de sociedades médicas; directores de los institutos nacionales de enfermedades del cáncer, el corazón o los pulmones; y los que se han sido reconocidos por su excelencia científica, como los premios Nobel y otros laureados. También pueden motivar al público las celebridades, las figuras deportivas, estrellas del cine y la televisión (incluidos actores que hacen papeles de médicos), músicos y figuras políticas.

Públicos específicos estarán motivados por diferentes tipos de personalidades. Por ejemplo, los médicos de familia, obstetras, parteras, pediatras, enfermeras, profesores y proveedores de atención de salud escolar podrán persuadir mejor a los padres. A los niños les pueden persuadir mejor los padres, abuelos, profesores, entrenadores deportivos, enfermeras y celebridades.

Los no fumadores que sufren enfermedades causadas por la exposición al humo de tabaco de colegas o miembros de su familia pueden ser mensajeros muy efectivos acerca de los efectos devastadores del humo de tabaco de los demás.

¿Cómo conseguimos que el público atienda nuestro mensaje?

UNA MAYOR CONCIENTIZACIÓN del público acerca de los riesgos de la exposición al humo de tabaco de los demás requiere de un poco de creatividad

Empleados

HAY MUCHAS MANERAS en las que se puede desarrollar conciencia en los empleados acerca de los efectos nocivos del humo de tabaco de los demás.

- Planificar estrategias para crear movimientos favorables al control del tabaco proporcionando a los empleadores letrados y distribuyendo folletos que recalquen los peligros del humo de tabaco de los demás para todos los trabajadores. Estos materiales pueden crear movimientos favorables para lograr que se adopten medidas pro ambientes libres de humo o pueden fortalecer el apoyo al cumplimiento de políticas ya existentes al respecto.
- Reclutar líderes sindicales y trabajadores sindicalizados que distribuyan folletos acerca de los efectos sobre la salud del humo de tabaco de los demás en el lugar de trabajo. (Debe ser consciente de que la industria tabacalera en todo el mundo ha tratado activamente de forjar alianzas con el movimiento de los trabajadores.)
- Divulgar los juicios entablados por enfermedades y absentismo relacionados con el humo de tabaco de los demás y las acciones compensatorias logradas.
- Proporcionar folletos a los trabajadores sujetos a riesgos específicos (por ejemplo, músicos con los pulmones dañados por tocar en lugares con humo de tabaco). Usted puede reclutar a los músicos para organizar conciertos "libres de humo de tabaco" donde se distribuyan tales folletos. Muchos cantantes no cantarán si se permite fumar durante las representaciones, especialmente en los clubes pequeños. El reclutamiento de estos artistas como portavoces puede ser valioso.
- Hacer una encuesta entre los trabajadores de restaurantes para ver si son conscientes de los numerosos efectos perjudiciales del humo de tabaco de los demás. Al incluir los efectos a corto y a largo plazo del humo de tabaco de los demás en las preguntas, se pueden obtener enseñanzas para los empleados del restaurante.

El público

LOS ACTOS PÚBLICOS brindan magníficas oportunidades para que la opinión pública concentre toda su atención en los peligros para la salud que entraña el humo de tabaco de los demás. Acontecimientos como el Día Mundial Sin Tabaco que celebra anualmente la OMS, los días regionales y nacionales "sin tabaco", los congresos médicos y celebraciones anuales también brindan buenas oportunidades.

Los activistas del control del tabaco de Rumania han elaborado planes creativos para aumentar la conciencia del público sobre los peligros para la salud del humo de tabaco de los demás durante su "Gran día de no fumar". Sus planes incluyen:

- Preparación y distribución de un comunicado de prensa y organización de una conferencia de prensa en la que estén presentes:
 - Prominentes médicos o científicos de la salud, especialmente los que han dejado de fumar en sus hogares y lugares de trabajo.

- Cónyuges no fumadores que sufren enfermedades relacionadas con el humo de tabaco.
 - Colegas no fumadores que sufren enfermedades relacionadas con el humo de tabaco.
 - Un niño no fumador que sufre asma.
- Difusión de un video corto con un comunicado que ilustre los peligros para la salud que entraña la exposición al humo de tabaco de los demás.
 - Organización de una campaña para escribir cartas a funcionarios electos y directores de periódicos para estar seguros de que son conscientes de los riesgos para la salud causados por el humo de tabaco de los demás.
 - Reunión con los directores de los periódicos locales y reporteros para informarlos y educarlos sobre los peligros del humo de tabaco de los demás.
 - Preparación y distribución de un memorando editorial dirigido a directores de periódicos y revistas sistematizando las pruebas científicas del peligro del humo de tabaco para los no fumadores e instando a que se escriban editoriales alertando a los lectores acerca de estos peligros (un encuentro personal con los directores para darles el material y establecer una relación es sumamente eficaz).
 - Lanzamiento de globos negros de helio durante la conferencia de prensa, representando cada globo a 100 no fumadores que morirán de enfermedades relacionadas con el tabaquismo cada año.
 - Develamiento en la conferencia de prensa de "el reloj de las muertes causadas por el humo de tabaco de los demás", en la forma de un aviso publicitario de gran tamaño en el que se irán añadiendo digitalmente cada día el número calculado de no fumadores que morirá ese día a causa del humo de tabaco de otros.
 - Contacto con los programas de entrevistas de mayor sintonía de la televisión y de la radio para proponer un programa sobre los peligros del humo de tabaco en los no fumadores y proporcionar los nombres de los médicos o científicos prominentes de la salud dispuestos a servir de asesores.
 - Envío de cartas a los ministros de sanidad, pidiendo que las etiquetas de advertencia en los paquetes de cigarrillos incluyan advertencias acerca de los peligros del humo de tabaco de los demás (Brasil y Canadá tienen ambas etiquetas de advertencia que podrían usarse como modelo).
 - Distribución de anuncios destinados al público de 30 a 60 segundos de duración que demuestren los peligros del humo de tabaco de los demás.
 - Exhibición de carteles, que pueden ser los de ganadores de concursos en escuelas locales, mostrando los peligros del humo de tabaco de los demás.
 - Coordinación con el gobierno y los líderes empresariales para poner anuncios destinados al público acerca del humo de tabaco de los demás en boletos de transporte público, tarjetas telefónicas y en las cabeceras de páginas web.

- Distribución de etiquetas adhesivas que se puedan colocar en los recibos de los restaurantes (mensajes ilustrativos como “El humo de tabaco de los demás mata”, “Respete la salud de los demás: no fume” o “Los niños expuestos al humo de tabaco de los demás son más proclives a contraer asma”).
- Preparación de folletos y carteles acerca de los peligros del humo de tabaco de los demás que puedan ser distribuidos a los jefes de clínicas y hospitales, jefes de personal de enfermería y médico.
- Promoción del tratamiento de los peligros del humo de tabaco para la salud de los no fumadores en los cursos de educación prenatal para padres impartidos en los hospitales locales, proporcionando información acerca de sus efectos sobre los lactantes y los niños.
- Uso del 14 de febrero, Día de San Valentín –si se celebra en su país–, para divulgar el daño que puede causar al corazón el humo de tabaco de los demás.
- No basta con centrarse una vez al año en los peligros del humo de tabaco de los demás. Muchas de estas ideas pueden iniciarse en cualquier momento del año. Cuanto más sostenida sea su idea, mayor será el impacto que tenga.

Los padres

LOS NUEVOS PADRES y parejas próximas a ser padres pueden ser uno de los públicos con más interés en escuchar y tomar en serio los mensajes acerca del peligro que el humo de tabaco de los demás supone para los niños. Acercarse a los líderes de las sociedades médicas de obstetras, parteras, enfermeras pediátricas y pediatras puede ser muy eficaz. Aliente a estos líderes a que hablen en las conferencias de las sociedades médicas acerca de los riesgos del humo de tabaco de los demás, a que aborden este tema en los artículos de sus revistas o boletines y a que distribuyan folletos acerca de los efectos sobre la salud del humo de tabaco de los demás en los lactantes y niños pequeños.

Los activistas del control del tabaco y las autoridades sanitarias deben alentar a los directores de revistas y productores de programas de televisión y radio dirigidos a los padres a que incluyan segmentos en su programación acerca de los riesgos de respirar el humo de tabaco de los demás. También pueden distribuir folletos con esta información a los padres y entrenadores en partidos de fútbol infantiles y otras actividades deportivas.

¿Qué término debemos usar?

EL DR. WITOLD ZATONSKI, veterano líder de control del tabaco, se ha lamentado de que “‘tabaquismo pasivo’ es un término de poca fuerza”. “Tabaquismo involuntario” tiene más fuerza, pero puede que la gente no lo entienda.

Las palabras y frases que se usan comúnmente son difíciles de cambiar y “tabaquismo pasivo” es el término ampliamente usado en muchos países. La mayoría de los activistas del control del tabaco ahora usan términos como “tabaquismo pasivo” “tabaquismo involuntario” “humo de segunda mano” y “humo de tabaco de los demás”. El Dr. Zatonski ha promovido el uso del término “sometidos al humo de tabaco de los demás” para transmitir el hecho de que los no fumadores, especialmente los niños, se ven obligados a respirar el humo de otros²⁷.

“Humo de tabaco ambiental” y “HTA” son dos términos promovidos por las empresas tabacaleras porque no transmiten adecuadamente la gravedad del problema. En efecto, estas frases significan poco para la mayoría de las personas. El Dr. Jonathan Samet, de la Facultad de Salud Pública de la Universidad Johns Hopkins, advierte a los activistas del control del tabaco sobre la importancia de no usar estos términos.

Hay un acuerdo general en el sentido de que la solución para evitar respirar el humo de tabaco de los demás es la promulgación y el cumplimiento de leyes y políticas a favor del aire limpio en interiores.

La Organización Panamericana de la Salud también usa el término “ambientes 100% libres de humo de tabaco” para dejar claro que las áreas parcialmente libres de humo de tabaco son inadmisibles. Es importante que pasemos rápidamente de la causa, el “humo de tabaco de los demás”, a la cura, es decir, “aire limpio en interiores” y “ambientes 100% libres de humo de tabaco”.

²⁷ La Organización Panamericana de la Salud usa el término “humo de tabaco de los demás”. A lo largo de esta publicación, los términos “passive smoking” o “secondhand smoke” han sido traducidos, donde ha sido posible, como “humo de tabaco de los demás”.

Apéndice I

Materiales de ayuda

En español²⁸

INICIATIVA AMÉRICA LIBRE HUMO

<http://www.americalibredehumo.org>

Esta página tanto en español como en inglés contiene información sobre salud y humo de tabaco de los demás, materiales sobre cómo abogar en favor de ambientes libres de humo e información sobre ambientes libres de humo en el continente americano.

LA RENTABILIDAD A COSTA DE LA GENTE: ACTIVIDADES DE INDUSTRIA TABACALERA PARA COMERCIALIZAR CIGARRILLOS EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE Y MINAR LA SALUD PÚBLICA

www.paho.org/Spanish/HPP/HPM/TOH/profits_over_people.htm

El Capítulo 3 de esta publicación de la Organización Panamericana de la Salud detalla las tácticas usadas por la Industria del Tabaco en América Latina y el Caribe para minar los esfuerzos por informar al público sobre los peligros del humo de tabaco de los demás y sobre los beneficios de contar con ambientes libres de humo de tabaco.

BANCO MUNDIAL, HOJA INFORMATIVA: LUGARES DE TRABAJO LIBRES DE HUMO DE TABACO

[http://wbln0018.worldbank.org/HDNet/hddocs.nsf/c840b59b6982d2498525670c004def60/ae1ba5d36733ed0985256bfa0065501e/\\$FILE/AAG%20Smoke%20Free%20Spanish%20AAG%20Jan04.pdf](http://wbln0018.worldbank.org/HDNet/hddocs.nsf/c840b59b6982d2498525670c004def60/ae1ba5d36733ed0985256bfa0065501e/$FILE/AAG%20Smoke%20Free%20Spanish%20AAG%20Jan04.pdf)

Esta publicación ofrece argumentos para sustentar la existencia de lugares de trabajo libres de humo de tabaco, detallando tanto los beneficios económicos para los empleadores (mayor productividad de sus empleados, menores primas de seguro contra incendios, entre otros) como los beneficios para la salud de los empleados.

²⁸ Los materiales que se listan a continuación han sido agregados a la presente edición en español publicada por la Organización Panamericana de la Salud.

En inglés

CLEAN INDOOR AIR REGULATIONS – FACT SHEET (Regulaciones sobre aire limpio en interiores – Hoja Informativa)

www.cdc.gov/tobacco/sgr/sgr_2000/factsheets/factsheet_clean.htm

Esta hoja informativa de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades incluye datos estadísticos sobre los riesgos para la salud asociados con la exposición al humo de tabaco de los demás y explica algunos de los beneficios de tener políticas a favor de ambientes libres de humo de tabaco.

PASSIVE SMOKING: A SUMMARY OF THE EVIDENCE (Tabaquismo pasivo: un resumen de la evidencia)

www.ash.org.uk/html/passive/html/passive.html

Este documento de la organización Acción sobre el Tabaquismo y la Salud, Londres (ASH-Reino Unido), cita informes científicos que describen los diversos efectos perjudiciales de la exposición al humo de tabaco de los demás.

BUSINESS LEADERS FOR A SMOKE-FREE NEW ENGLAND (Líderes empresariales por una Nueva Inglaterra libre de tabaco)

www.cancer.org/docroot/COM/content/div_NE/COM_4_2x_Business_Leaders_for_a_Smoke-Free_New_England.asp?sitearea=COM

Este programa, desarrollado por la Iniciativa “Por una Nueva Inglaterra libre de humo de tabaco”, de la Sociedad Americana del Cáncer, proporciona materiales didácticos a empresarios acerca del humo de tabaco de los demás y algunas de las herramientas necesarias para elaborar políticas a favor de ambientes libres de humo de tabaco en los lugares de trabajo.

SMOKE FREE RESTAURANT AND BAR LAWS DO NOT HARM BUSINESS (LEYES PRO AMBIENTES LIBRES DE HUMO DE TABACO EN RESTAURANTES Y BARES NO SON PERJUDICIALES PARA LOS NEGOCIOS)

www.tobaccofreekids.org/research/factsheets/pdf/0144.pdf

Esta nota descriptiva trata de la importancia de los esfuerzos locales en los Estados Unidos para aumentar el número de restaurantes y bares libres de humo de tabaco. Se citan varios estudios para demostrar que en último término no hay ninguna repercusión económica negativa como resultado de la introducción de políticas a favor de ambientes libres de humo de tabaco.

CLEAN INDOOR AIR LAWS ENCOURAGE SMOKERS TO QUIT AND DISCOURAGE YOUTH FROM SMOKING (Leyes en favor de aire limpio en interiores alienta a los fumadores a dejar el tabaco y desalienta a los jóvenes a empezar a fumar)

www.tobaccofreekids.org/research/factsheets/pdf/0198.pdf

Esta nota descriptiva describe los beneficios de las leyes a favor de ambientes libres de humo de tabaco.

SMOKE-FREE WORKPLACE LAWS REDUCE SMOKING AND THE CIGARETTE COMPANIES KNOW IT (Leyes a favor de ambientes libres de humo reducen el consumo de tabaco y las compañías tabacaleras lo saben)

www.tobaccofreekids.org/research/factsheets/pdf/0196.pdf

Esta nota descriptiva contiene extractos de documentos internos de la industria tabacalera que indican como la

industria bloquea las leyes a favor de ambientes libres de humo de tabaco en los lugares de trabajo para proteger sus ventas.

SECONDHAND SMOKE (Humo de tabaco de segunda mano)

www.epa.gov/smokefree/

Este sitio web está patrocinado por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, y proporciona información y enlaces a estudios que discuten los efectos sobre la salud de la exposición al humo de tabaco de los demás.

AMERICAN CANCER SOCIETY: THE FACTS ABOUT SECONDHAND SMOKE (Sociedad Americana del Cáncer: Los hechos sobre el Humo de Tabaco de Segunda Mano)

www.cancer.org/docroot/COM/content/div_TX/COM_11_2x_The_Facts_about_Secondhand_Smoke.asp?sitearea=COM

Esta nota descriptiva de la Sociedad Americana del Cáncer describe algunos de los efectos nocivos de la exposición al humo de tabaco de los demás y enumera algunos de los 4.000 productos químicos que contiene.

AMERICANS FOR NONSMOKERS' RIGHTS, ANR (Estadounidenses por los derechos de los no fumadores)

www.no-smoke.org

Este sitio web proporciona información acerca del desarrollo de reglamentos y políticas sobre el tabaquismo en los lugares de trabajo.

CITIZENS FOR CLEAN AIR AND CLEAN LUNGS, CCAA (Ciudadanos por Aire limpio y pulmones limpios)

www.cleanlungs.com/

"CCAA está formada por personas de todo el mundo interesadas en este problema. Actuamos para proteger a inocentes: nuestros hijos. Representan nuestro futuro. Actuamos para proteger a los no fumadores de todas las edades. Pedimos que las viviendas de alquiler, los condominios y otras instalaciones públicas mantengan entornos seguros y sanos para sus clientes. Trabajamos para mejorar el nivel de vida de todas las personas, no sólo de los que pueden pagar".

REPACE ASSOCIATES, INC. (Repace Asociados, Inc.)

www.repace.com

Este es el sitio web del científico James Repace, que lideró la investigación sobre la exposición pasiva al humo de tabaco de los demás durante su mandato en la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos.

CALIFORNIA OFFICE OF ENVIRONMENTAL HEALTH ASSESSMENT – HEALTH EFFECTS OF EXPOSURE TO ENVIRONMENTAL TOBACCO SMOKE (Oficina de Evaluación de Salud Ambiental de California – Efectos sobre la salud de la exposición al humo de tabaco ambiental)

www.oehha.org/air/environmental_tobacco/finalets.html

Este sitio proporciona acceso a la versión definitiva del informe exhaustivo sobre el humo de tabaco de segunda mano publicado en 1999 por la Agencia de Protección Ambiental de California.

THE NATIONAL CLEARINGHOUSE ON TOBACCO AND HEALTH (Centro Nacional de Información sobre Tabaco y Salud)

www.ncth.ca/NCTHweb.nsf

El Consejo Canadiense para el Control del Tabaco (CCCT) mantiene este portal para facilitar información sobre el control del tabaco. Bajo las siglas "HTA", el sitio web proporciona una selección de guías, enlaces a programas y a información y otros materiales de utilidad.

RED EUROPEA PARA LA PREVENCIÓN DEL TABAQUISMO (ENSP)

www.ensp.org/

Esta organización internacional sin fines de lucro está dedicada a elaborar estrategias para la acción coordinada entre los grupos europeos de control del tabaco a través del intercambio de información y de experiencias. La ENSP trabaja para lograr una mayor uniformidad de las actividades de prevención del tabaquismo y para promover amplias políticas de control del tabaco tanto en el ámbito nacional como en toda la región europea.

CLEAN AIR COALITION OF B.C. (Coalición de Columbia Británica pro Aire Limpio)

www.cleanaircoalitionbc.com/index.htm

Esta coalición trata de crear un mayor entendimiento sobre los peligros para la salud del humo de tabaco de los demás y generar apoyo a favor de los ambientes libres de humo de tabaco. Esta página web proporciona información sobre una variedad de temas e iniciativas relacionadas con el humo de tabaco de los demás.

CAN (CLEAN AIR NOW): FOR SMOKE-FREE LIVING! (CAN [Aire Limpio Ahora según sus siglas en inglés]: por una vida libre de tabaco)

www.nietrokers.nl/e/index.html

La meta de esta organización holandesa es prohibir la exposición al humo de tabaco de los demás. CAN "da asesoramiento; pone presión en las organizaciones; estimula y promueve acciones; apoya a las personas cuando atraviesan dificultades tratando de resolver los conflictos causados por el humo de tabaco de los demás; publica su propio boletín informativo; [y] distribuye material promocional".

Apéndice II

Selección de artículos e informes publicados sobre el humo de tabaco de los demás

En español o sobre América Latina ²⁹

Emerson, Elizabeth. *Enseñanzas de las Campañas en favor de ambientes libres de humo de tabaco en California*.

Departamento de Servicios de Salud de California y Organización Panamericana de la Salud.

<http://www.americalibredehumo.org/pdf/CALIFORNIASP.pdf>

Barnoya, J y S. Glantz: *Tobacco industry success in preventing regulation of secondhand smoke in Latin America: the "Latin Project"*

http://tc.bmjournals.com/cgi/content/full/11/4/305?maxtoshow=&HITS=10&hits=10&RESULTFORMAT=1&author1=Barnoya&andorexacttitle=and&andorexacttitleabs=and&andorexactfulltext=and&searchid=1091822043583_781&stored_search=&FIRSTINDEX=0&sortspec=relevance&resourcetype=1,2,3,4,10&journalcode=tobaccocontrol

En inglés

Action on Smoking or Health. *Passive Smoking: A summary of the evidence*. Londres: ASH-UK; Octubre 2001. Disponible internet en www.ash.org.uk/html/passive/html/passive.html.

Barnes D, Bero L. Industry-funded research and conflict of interest: an analysis of research sponsored by the tobacco industry through the Center for Indoor Air Research.

J Health Politics Policy and Law. 1996; 21(3):515-542.

²⁹ Los artículos e informes que se listan a continuación han sido agregados a la presente edición en español publicada por la Organización Panamericana de la Salud.

Barnes D, Bero L. Why review articles on the health effects of passive smoking reach different conclusions. *JAMA*. 1998; 279:1566-1570.

Bero L, Galbraith A, Rennie D. Sponsored symposia on environmental tobacco smoke. *JAMA*. 1994; 271:612-617.

Committee of Experts on Tobacco Industry Documents. *Tobacco Company Strategies to Undermine Tobacco Control Activities at the World Health Organization*. Ginebra: OMS; Julio 2000. URL: <http://filestore.who.int/~who/home/tobacco/tobacco.pdf>

Drope J, Chapman S. Tobacco industry efforts at discrediting scientific knowledge of environmental tobacco smoke: A review of internal industry documents. *Journal of Epidemiology and Community Health*. 2001; 55:588-594.

Emerson, Elizabeth. *California Lessons in Clean Indoor Air; A Compilation of Campaign Stories, Implementation Tools, and Compliance Strategies*. California Department of Health Services, Tobacco Control Section, Mayo 2001

Esta publicación está incluida también la lista de materiales en español .

Hirschhorn N, Aguinaga Bialous S, Shatenstein S. Philip Morris' new scientific initiative: An analysis. *Tobacco Control*. 2001; 10:247–252.

Muggli M, Forster J, Hurt R, Repace J. The smoke you don't see: Uncovering tobacco industry scientific strategies aimed against control of environmental tobacco smoke. *American Journal of Public Health*. 2001; 91(9):1419-1423.

Agradecimientos

La versión en español de esta publicación fue editada por Armando Peruga y Rosa C. Sandoval de la Organización Panamericana de la Salud.



**Organización
Panamericana
de la Salud**



Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud

525 Twenty-third Street, N.W.
Washington, D.C. 20037
(202) 974-3000

www.paho.org



1.800.ACS.2345
www.cancer.org
Esperanza. Progreso. Respuestas®